



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”

Programa

GRAMÁTICA DE LA LENGUA PORTUGUESA (TP)

Departamento: portugués
Carrera/s: Traductorado de Portugués
Trayecto o campo: Trayecto del Lenguaje y la Comunicación
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Daniela Peez Klein
Año lectivo: 2022
Correlatividades: no posee

1- Fundamentación

Gramática de la Lengua Portuguesa pertenece al Trayecto del Lenguaje y la Comunicación y tiene como objetivos generales ampliar y consolidar los conocimientos de la lengua extranjera y profundizar los conocimientos lingüísticos en general a partir del contacto con materiales de análisis elaborados por especialistas consignados en la bibliografía obligatoria. La presente propuesta entiende a Gramática de la Lengua Portuguesa como una instancia de estudio y reflexión teórica del complejo objeto de estudio y de los instrumentos lingüísticos utilizados para su abordaje. Por esta razón, se agrega como objetivos específicos conocer y adquirir una mirada propia acerca del metalenguaje, las categorías de análisis, paradigmas, tradiciones y corrientes lingüísticas que dan base al saber gramatical. Sin restar preponderancia al carácter teórico de la asignatura, tal conocimiento será de índole teórico-práctica en el sentido de correlación en el uso de la lengua extranjera, habida cuenta del perfil de egresado establecido en el plan de estudios de la carrera, a fin de generar una mirada de la estructura de la lengua que habilite el trabajo de traducción con los textos en el desempeño profesional

Gramática de la Lengua Portuguesa configura el espacio de aprendizaje, intercambio, análisis y reflexión teórica, metodológica, conceptual y categorial de la estructura, funcionamiento, uso y circulación de la lengua portuguesa. La materia brinda el andamiaje metalingüístico y teórico fundamental necesario a otras materias del mismo trayecto (lengua, análisis del discurso, gramática contrastiva, lingüística) y del trayecto de la traducción.

Además, la materia invita a tomar un papel activo en el análisis y uso de la lengua por medio tanto de la dinámica de enseñanza-aprendizaje como de la elaboración de un trabajo final de indagación y análisis como instancia de apropiación, profundización y reflexión de los

contenidos propuestos. El proceso de realización del trabajo final tendrá lugar durante el cuatrimestre en la forma de intervenciones de la docente e intercambio grupal.

Los contenidos de la materia se articulan en 5 unidades con su bibliografía correspondiente. El acercamiento a las temáticas se realiza en algunos casos por más de un autor debido a la pluralidad de miradas y aparatos conceptuales en el tratamiento del saber gramatical de la lengua portuguesa. La docente presentará y resaltará sin jerarquización la heterogeneidad de estudios gramaticales en lengua portuguesa. Corresponderá a los futuros traductores elegir su biblioteca más afín a su labor.

La unidad 1 presenta los distintos valores de gramática, la gramatización en el mundo Occidental entendida como un desarrollo tecnológico que impactó en la propia lengua (Auroux 2009), el concepto de norma generada por la gramatización, los paradigmas gramaticales contemporáneos y la influencia del paradigma tradicional de gramatización (Vieira da Silva 2015) aún en las gramáticas más rupturistas de los últimos 10 años. Las unidades 2 y 3 están en íntima relación y sus conexiones serán apuntadas permanentemente.

La unidad 2 inicia con los conceptos de endogramatización y exogramatización para abordar las discusiones y tensiones acerca de la unidad o variedad de la lengua y la gramática portuguesa. El estudio de la morfosintaxis de forma comparativa en 3 gramáticas publicadas en el siglo XXI -la de Ataliba Castilho, la de M. Perini y la de Celso Cunha y Cintra- tiene como doble propósito la presentación de los contenidos y la reflexión a partir de los contrastes y semejanzas a hallar: las transformaciones en el paradigma pronominal y de conjugación son algunos de los cambios trabajados.

La unidad 3 comienza con el estudio de los pronombres oblicuos átonos y otras formas de acusativo a través del análisis comparado de la Pequena Gramática do Português Brasileiro de cuño funcionalista y de los estudios de S. Cyrino desde el generativismo. La segunda parte de la unidad presenta los elementos fundamentales para comprender las redes taxonómicas de la sintaxis, los conceptos de oração, frase y período y una presentación de las oraciones compuestas ampliada con los aportes Castilho y Decat que no soslayan el componente discursivo y pragmático en su análisis de la gramática portuguesa. El particular comportamiento del infinitivo, la colocación pronominal y las oraciones subordinadas serán trabajados como parte de las tareas teórico-prácticas de paráfrasis y equivalencias sintácticas propuestas por la docente. La unidad finaliza con el estudio de algunos desplazamientos sintácticos, caros a la tarea cotidiana de la traducción y la escritura. La unidad 4 presenta el concepto de gramaticalización, su método e investigación, entendiendo que la investigación acerca de la gramática de la lengua es inagotable en virtud de su dinamismo. Además, los estudiantes presentarán su tema de trabajo final de indagación y análisis. La docente explicará en qué consiste el trabajo y las características del género (partes, estilo, nivel de la información, uso de fuentes, forma de análisis y generación de corpus). La escritura académica es también una tarea a desarrollar durante las clases en la forma de resúmenes, reseñas y artículos. La unidad 5 conjuga los contenidos de la semántica a la luz de la gramática textual de manera de trabajar la teoría de la lengua en la unidad del texto con su co-texto.

Las últimas clases de la asignatura se dedican a la revisión y refuerzo de los contenidos mínimos como espacio explícito para dudas y comentarios, la presentación de los avances del trabajo final y el parcial escrito presencial. El cierre de la materia se da con la presentación de los borradores de los trabajos y las devoluciones de la docente y el grupo.

La metodología de las clases y el sistema de cursado y promoción se explican en la necesidad de generar espacios de uso de la lengua, la apropiación del saber metalingüístico y la producción escrita y oral académica

2- Objetivos generales

- adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado;
- habituarse al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical;
- enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor.

3- **Objetivos específicos**

- conocer los paradigmas gramaticales coexistentes en la contemporaneidad
- comprender y consultar sin dificultad los instrumentos lingüísticos como las gramáticas y los diccionarios en tanto producciones situadas y que presentan premisas, concepciones, problemáticas, corpus y metodología específicas
- incluir el análisis metalingüístico y su aparato conceptual particular en su abordaje de la lengua
- apropiarse del bagaje conceptual en la forma de un trabajo final de análisis e indagación a partir de las unidades trabajadas
- desarrollar un método de búsqueda en los instrumentos lingüísticos que dé autonomía a la labor traductora

4- **Contenidos mínimos**

La gramática: 1) como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general); 2) como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Los modelos actuales: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.

Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: énfasis en la regencia verbal y nominal. El pronombre regido: los clíticos (pronombre oblicuo átono). Estructura de la oración simple. La oración compuesta por coordinación (nexos de coordinación) y por subordinación. Tipos de subordinadas según su función (sustantivas, adjetivas, etc.) y su marcas sintácticas: nexos de subordinación y modos verbales regidos. Especial énfasis en el infinitivo personal o flexionado.

Semántica. La significación en el plano de los ítems léxicos. Relaciones de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia. En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no-contradicción, consistencia; ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras de vocabulario y de construcción.

5- **Contenidos: organización y secuenciación** *[por ejemplo, presentación en unidades]*

En vista a generar un cronograma tentativo, los contenidos se organizan a lo largo de las unidades acompañadas del número de clases dedicado en cada caso.

Unidad 1: Gramática(s), lengua, lenguas y gramatización (clases 1-3)

La gramática: gramática general, gramáticas particulares, instrumentos lingüísticos tecnológicos como revolución tecnológica (Auroux). Co-existencia de paradigmas lingüísticos y sus respectivas gramáticas: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo, tradicional. Gramatización (Auroux, Vieira da Silva). Paradigma Tradicional de Gramatización (Vieira da Silva), modelo guía de las gramáticas en Occidente: características, inconsistencias, rupturas y permanencias del paradigma en las gramáticas contemporáneas. Nomenclatura Gramatical Brasileira. Gramáticas contemporáneas: corpus analizado, premisas, bagaje descriptivo,

categorial y conceptual y lengua gramatizada. Norma culta, norma padrão/norma canônica, gramática prescriptiva y gramática de uso.

Auroux, S. (2009) “O conceito de gramatização” en *A revolução tecnológica da gramatização*, pp.65-100. Campinas: Editora da Unicamp.

Bagno, M. (2011) “Introdução: gramática, a quem será que se destina?” en *Gramática pedagógica do português brasileiro*, pp.19-27 . São Paulo: Parábola Editorial.

Faraco, C.A; Viera, C. E. (2016) “Gramáticas em perspectiva” en Faraco, C.A; Viera, C. E. (Orgs.), *Gramáticas brasileiras: com a palavra, os leitores*, pp. 293-318. São Paulo: Parábola.

Martelotta, M.E. (2011) “Abordagens Linguísticas” en *Manual de Linguística*, pp. pp. 111-203. São Paulo: Contexto.

Martelotta, M.E. (2011) “Conceitos de Gramática” en *Manual de Linguística*, pp. 43-70. São Paulo: Contexto Nomenclatura Gramatical Brasileira (documento de 1959)

Neves, M. H. de Moura (1997). “As duas grandes correntes do pensamento lingüístico: funcionalismo e formalismo” en *A gramática Funcional*, pp. 39-53. São Paulo: Martins Fontes.

Neves, M. H. de Moura (1997) “Modelos funcionalistas” en *A gramática Funcional*, pp.55-75. São Paulo: Martins Fontes.

Unidad 2: Distintas gramáticas en foco para estudiar Morfosintaxis (clases 4-6)

Portugués brasileño y portugués europeo. Endogramatización y Exogramatización. Decolonización y desarrollo de instrumentos lingüísticos decoloniales y tradicionales en Brasil: gramáticas con rasgos conservadores y gramáticas de la virada lingüística. Variedades y fenómenos lingüísticos en Brasil: retratados como errores (Mendes de Almeida), omitidos (paradigma tradicional) o postulados (Bagno, Castilho, Perini).

Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico vs. definición ontológica o estructuralista. Sufijos modo-temporales: énfasis en la morfología del verbo, paradigma verbal y verbos irregulares. Cambios y reestructuraciones en el paradigma de pronombres personales. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: regencia verbal y nominal y géneros discursivos. Reorganización del marco de transitividad: verbos transitivos directos, transitivos indirectos, transitivos directos e indirectos, intransitivos, bitransitivos directos y bitransitivos indirectos. Correlación verbal.

Auroux, S. (2009) “Apêndice 1: A teoria das partes do discurso” en *A revolução tecnológica da gramatização*, pp. 101-110. Campinas: Editora da Unicamp.

Bagno, M. (2013) “Por que português brasileiro?” en *Gramática de Bolso do Português Brasileiro*, pp.19-37. São Paulo: Parábola.

Castilho, A. T (2010). “2.1 Léxico” en *Nova gramática do português brasileiro*, pp. 109-120. São Paulo: Contexto.

Castilho, A. T (2010). “2.4.3.2. Morfologização” en *Nova gramática do português brasileiro*, pp. 147-155. São Paulo: Contexto. Perini, M. (2010) “Classes de palavras” en *Gramática do português brasileiro*, pp. 289-331. São Paulo: Parábola.

Cunha, C.; Cintra, L. (2008) “Verbo” en *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, pp. 391- 554. Rio de Janeiro: Lexikon.

Unidad 3: Sintaxis aparato conceptual y categorial (clases 7-9)

El pronombre regido: los clíticos (pronombre oblicuo átono) y otras formas de acusativo. Objeto nulo: distintos abordajes. Infinitivo personal o flexionado. Colocación pronominal y norma: propuesta tradicional-conservadora y propuesta del grupo de Investigación UFPB/HGEL 2017- 2020. Sintaxis: red taxonómica. Constituyentes: identificación, jerarquía y dependencia estructural. Oração, frase, período. Estructura de la oración simple. La oración compuesta por coordinación y por subordinación y las críticas funcionalistas (Castilho, Decat). Falsas coordinadas y ocorrências desgarradas (Decat): transformaciones entre coordinadas y subordinadas. Tipos de subordinadas según su función y sus marcas sintácticas: nexos de subordinación y modos verbales regidos. Oraciones reducidas. Desplazamientos de constituyentes (topicalização, clivagem) y equivalencias sintácticas. Puntuación.

Castilho, A. T.; Elias, V. M. (2012) “O pronome” en *Pequena Gramática do Português Brasileiro*, pp.81-128. São Paulo: Contexto.

Castilho, A. T. (2010) “A sentença complexa e sua tipologia” en *Nova gramática do português brasileiro*, 337-390. São Paulo: Contexto

Decat, M.B.N. (2014) “A noção de unidade informacional no tratamento da subordinação”. Revista Veredas on-line, Volumen 18 (nro.2), 123-135. ISSN: 1982-2243

Cyrino, S. (2000) "O objeto nulo no português brasileiro" em Eberhard Gärtner, Crhistine Hundte Axel Schönberger (Orgs) Estudos de gramática portuguesa, pp. 61-73, vol III Frankfurt am Main, TFM.

Machado Filho, A.V.L. (2004) “Língua escrita e língua falada: o contexto da pontuação” en *A pontuação em escritos medievais portugueses*. Salvador: EDUFBA

Ramos Lima Barreto, E. (2010) “Objeto nulo, clítico e pronome pleno no português brasileiro” en *Philologus*, ano 16, nro 48. Rio de Janeiro: CiFEFiL

Perini, M. (2010) “Usos do infinitivo” en *Gramática do português brasileiro*, pp.209-219. São Paulo: Parábola.

Perini, M. (2010) “Discurso” en *Gramática do português brasileiro*, pp.331-339. São Paulo: Parábola

Unidad 4: Gramaticalización. Gramática en movimiento (clase 10)

Definición, investigaciones, marco teórico. ¿Cómo continuar estudiando gramática? Autonomía, análisis, investigación y mirada reflexiva de lx futurx traductorx. Apropiación y uso reflexivo de las categorías, conceptos y metalenguaje lingüísticos: trabajo final de indagación y análisis.

Carvalho, C. (2007) “Tratado Geral sobre Gramaticalização” en *Introdução à Gramaticalização*, pp. 15-66. São Paulo: Parábola.

Carvalho, C. (2007) “Crítérios de Gramaticalização” en *Introdução à Gramaticalização*, pp.67-87. São Paulo: Parábola.

Neves, M. H. de Moura (1997) “O processo da gramaticalização” en Neves, M. H. de Moura. *A gramática Funcional*, pp. 113-142. São Paulo: Martins Fontes

Unidad 5: Semántica y Gramática Textual (clase 11-12)

Semántica. La significación en el plano de los ítems léxicos. Relaciones de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia. En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no-contradicción, consistencia; ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras de vocabulario y de construcción Unidad de análisis: texto. Co-texto. Cohesión y coherencia. Progresión referencial y progresión textual. Mecanismos cohesivos y traducción.

Castilho, A. T (2010). “Semântica” en *Nova gramática do português brasileiro*, pp. 122-133. São Paulo: Contexto.

Koch, I. (2003) *Desvendando os segredos do texto*. Cap 6 y 7. São Paulo: Cortez.

Clase 13: Avances del trabajo de investigación, dudas, reflexiones

Clase 14: Examen escrito presencial

Clase 15: Devolución de los parciales y comentario/ Avances del trabajo de investigación

Clase 16: Recuperatorios y Presentación del trabajo de investigación. Cierre

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases serán teóricas y teórico-prácticas y propondrán la participación reflexiva de lxs estudiantes. Los contenidos trabajados serán presentados de acuerdo a las unidades temáticas; en razón de la heterogeneidad de perspectivas en el estudio de la gramática de la lengua portuguesa, la docente brindará varixs autorxs de los paradigmas contemporáneos para el estudio de los fenómenos en foco. La bibliografía se compone de textos teóricos publicados en los últimos años: gramáticas, artículos de revistas especializadas, libros de lingüística aplicada y manuales. En la primera unidad que abre la propuesta aquí detallada, la presentación de contenidos teóricos tendrá la voz de la docente como fuente principal – sin perjuicio de los aportes de lxs estudiantes- a fin de asegurar la claridad en la explicitación de los criterios utilizados para abordar lengua y gramática (paradigmas, normas, premisas, metodología,) en este programa. Es decir que el estudio de la primera unidad conlleva la presentación de la materia y las elecciones metodológicas para el estudio.

Durante el resto de las unidades, la docente favorecerá el rol activo de lxs estudiantes para que presenten algunas de las lecturas obligatorias, lancen hipótesis ante dudas de la lengua, consulten los instrumentos lingüísticos del programa –y/u otros de ser más adecuado- y amplíen el espectro de análisis a la hora de estudiar, escribir, traducir y re-escribir. Todas acciones que ellxs necesitarán realizar autónomamente en su desempeño profesional.

Lejos de cualquier coquetería de falsa erudición, el metalenguaje busca servir a la comprensión, análisis y expresión tanto en le lengua extranjera como materna. Son objetivos de la materia la fundamentación adecuada y desplegada en la terminología adecuada al campo de estudios. De haber dificultades o inexactitudes en las presentaciones de lxs estudiantes, la docente procurará reformular e incentivar al grupo al uso de la terminología específica. La docente propiciará y estimulará la participación del grupo en distintos formatos (individual, dúos, grupitos) a fin de generar un ambiente colaborativo que propicie la profundización de los conocimientos y los modos de análisis lingüísticos. La escritura académica acompañará el desarrollo de los contenidos; el resumen, la reseña y el artículo son géneros recurrentes en el cronograma de la propuesta y sirven de instancia de estudio y apropiación crítica de los contenidos.

El cronograma y la bibliografía estarán disponibles de manera que quien deba ausentarse pueda seguir el progreso del curso.

Los contenidos mínimos serán retomados continuamente durante la cursada. Habrá una clase de revisión (clase 13) y otra de comentarios de los parciales (clase 15) con el objetivo de reforzar conceptos claves y brindar un espacio real para las dudas o dificultades. El parcial hacia el final del cronograma integra todos los temas trabajados en la asignatura e intentará estimular menos la reproducción de las teorías formales que la reflexión gramatical que las conlleva. El cierre de la asignatura se realiza por medio de la presentación del trabajo final de indagación y análisis individual y de temática libre aunque ceñido al perímetro de la gramática de la lengua portuguesa.

7- Bibliografía obligatoria

(ya consignada en el punto 5 con cada unidad de trabajo)

8- Bibliografía de consulta

Azereado, J.C. (2014) Gramática Houaiss da Língua Portuguesa. São Paulo, Publifolha

Bagno, M. (2011) “A caverna implodida” en Bagno, M. Gramática pedagógica do português brasileiro, pp. 38-79. São Paulo: Parábola Editorial.

Bechara, E. (2005) Moderna Gramática Portuguesa. Rio de Janeiro: Lucerna.

Chacon, L. (1996) Pontuação e a demarcação de aspectos rítmicos da linguagem. <https://doi.org/10.1590/S0102-44501997000100001>

Chomsky, N. (1998) Linguagem e Mente. Brasília: Edit. Universidade de Brasília.

De Andrade Berlin, R. et al (2012) “Síntaxe” en Musalim, F. Bentes, A. (Orgs). Introdução à Lingüística, pp. 207-244. São Paulo: Cortez.

Guimarães, E. (2016) “Introdução: A história da gramática no Brasil: do normativo ao científico” en Araújo de Sá Júnior; L, Martins, MA. (Orgs.) Rumos da Linguística Brasileira no Século XXI Historiografia, Gramática e Ensino, pp.43-56. São Paulo: Blucher.

Koch, I. (1998) O texto e a construção de sentidos. São Paulo: Contexto. Perini, M. (2005) Gramática descritiva do Português, São Paulo: Editora Ática.

Orlandi, E. (2001) “Formação de um espaço de produção lingüística: a gramática no Brasil” en Orlandi, E. (Org.) História das ideias lingüísticas: Construção do saber metalingüístico e constituição da língua nacional, pp 21-38.

Cáceres: Unemat Editora. Vieira da Silva, F.E. (2015) “J. C. de Azereado (2008), M. Perini (2010), M. Bagno (2012): Retratos da Gramatização Brasileira Contemporânea” en Gramáticas brasileiras contemporâneas do português: linhas de continuidade e movimentos de ruptura com o paradigma tradicional de gramatização [tesis de doctorado, Universidade Federal de Pernambuco].

Zavaglia, C. (2006) Dicionário Multilíngue de Regência Verbal: Uma Proposta. São José do Rio Preto: UNESP.

9- Sistema de cursado y promoción

De acuerdo a los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, las modalidades de cursado y promoción serán:

- de promoción sistema mixto para lx estudiante regular

y

- de promoción con examen final para quien rinda en condición de alumno libre. Es recomendable que lxs estudiantes libres consulten el reglamento correspondiente en la Guía del Estudiante.

En cuanto a quienes estén en condición de estudiante regular, el sistema mixto permite promocionar la parte escrita con un promedio no menos que 7 (siete) durante el cursado y rendir la parte oral que será la presentación de su trabajo final de indagación y análisis. De acuerdo a la mencionada resolución, “en el caso de que el alumno apruebe la parte escrita, solo podrá rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes” es decir que pasado el tercer turno de examen, será necesario rendir examen escrito y oral para promocionar.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Serán considerados el dominio de lengua extranjera en uso de los contenidos; la capacidad de fundamentar posicionamientos y de articular y relacionar los contenidos con solidez teoría y

práctica; la consistencia teórica, conceptual y categorial y el uso adecuado e incluso crítico del metalenguaje específico de la disciplina. Todas las instancias evaluatorias deberán ser aprobadas, habiendo la posibilidad de recuperación durante el cursado.